

MUSICA QUE NI iMAGiNAs * MUSICA QUE NI iMAGiNAs

FIAS 2024

MUSICA QUE NI iMAGiNAs

Festival Internacional de Arte Sacro

Del 15 de febrero al 19 de marzo

AMORANTE · ÁNGELES, VÍCTOR, GLORIA Y JAVIER · ARTE MINIMA ·
AUX PIEDS DU ROY · CANTORÍA · CLARA PEYA · CONCERTO 1700 Y
ANA VIEIRA LEITE · CORO DE VOCES GRAVES DE MADRID Y CORO
DE JÓVENES DE MADRID · DA TEMPERA VELHA · DANIELA PES ·
DUENDE MADRID · EL GRAN TEATRO DEL MUNDO · EL LEÓN DE ORO ·
ELISABETH HETHERINGTON Y PÉRGAMO ENSEMBLE · JIAYU JIN &
LA SPAGNA · LA VIOLONDRINA · MATT ELLIOTT · NACHO CASTELLANOS &
GATO MURR · NEREYDAS Y CORO DE LA COMUNIDAD DE MADRID ·
NUMEN ENSEMBLE · OFFICIUM ENSEMBLE · ORKESTER NORD ·
PABLO MARTÍN CAMINERO TRÍO Y DAVID CARPIO · PEPE VIYUELA Y
SARA ÁGUEDA · REFREE · ROCÍO MÁRQUEZ & BRONQUIO ·
SCARAMUCCIA · SEBASTIÁN CRUZ · THE LOW FLYING PANIC ATTACK ·
TIENTO NUOVO Y CARLOS MENA · VICENTE NAVARRO



Escanea y consulta las actividades
que tendrán lugar en varios espacios de la región
www.madrid.org/fias
Cultura Comunidad de Madrid #FIAS2024



Medios colaboradores

radio 3

EL CULTURAL

mondo
sonoro



Comunidad
de Madrid

MATIA/JAQUEZ



ORKESTER NORD

A. Pfleger: Oratorio VIDA Y PASIÓN DE CRISTO

Noruega

Madrid
Iglesia de Santa Bárbara
V15 de marzo | 20:30h

ESTRENO EN LA COMUNIDAD DE MADRID

Duración: 72 minutos

INTÉRPRETES

Martin Wåhlberg | Director

Amadea Reksterberg | Soprano
Anaïs Yvoz | Soprano
David Tricou | Tenor
Benedict Hymas | Tenor
Håvard Stensvold | Bajo

Anna Rainio, Katarzyna Cendlak | Violines
Noémie Lenhof, Anne-Sophie Eiselé | Violas da gamba
Erik Skanke Høsøien | Tiorba
Elisabeth Seitz | Salterio
Jean-Miguel Aristizábal | Órgano
Marion Mallevaes | Contrabajo

PROGRAMA

Augustin Pfleger (1635-1686)

Oratorio Vida y Pasión de Cristo

Jetztgehetan die neue Zeit (La Anunciación)
Ach Herr du Sohn Davids erbarme (Jesús y los discípulos)
Sinfonia en Re (Vicenzo Albrici 1631-1687) *Adagio*
Der Herr ist groß von Wundertat (Milagros de Jesús)
Merket, wie der Herr uns liebet (Camino de Emmaus)
Ach daß ich Wassers genug hätte (Pasión de Jesús)
Sinfonia en Re (Vicenzo Albrici 1631-1687) *Allegro*
O Freude und dennoch Leid (La Resurrección)



**Augustin Pfleger: Jetzt gehet
an die neue Zeit (La Anunciación)**

**[Narrador (Fieles): Tenores I y II /
Ángel: Soprano I / María: Soprano II / Dios: Bajo]**

FIDELES

*Jetzt gehet an die neue Zeit, Die Zeit die voller Frölichkeit
Weil gottes Zusage ist vollendet Daß alte knechtisch Testament
Hatt nun ein Endt.*

*Ein Engel bringt heut gute Post Und meldet uns den süßen
Trost Wie Gott vom hohen Himmelstorn Will senden seinen
Liebsten sohn Der welt zu Lohn.*

ANGELUS

Dießer tag, ist ein Tag guter Potschafft.

DEUS

*Treüffet ihr Himmel von Oben, und die Wolcken regnen die
Gerechtigkeit! Die Erden thun sich auf, und bringe Heÿl, und
Gerechtigkeit wachße mit zu! Ich der Herr schaffe es.*

MARIA

*Ach daß du den Himmel zerißest und fuhrest her ab, und die
Berge für dier zerflößen.*

ANGELUS

*Gegrüßet seÿ tu hold selige! der Herr ist mit dir: Du
gebenedeÿte under den Weiber.*

MARIA

Welch ein gruß ist daß.

ANGELUS

Fürchte dich nicht Maria, du hast Gnade bei Gott funden.

FIDELES

*Hin wegk mit schrecken Furcht bei seit
Den fromen Christen ist bereit Gewünschte hilff in Seelen
nodt Gewißes Leben in dem Todt, Und Gnad bei Gott.*

DEUS

*Siehe, ein Jungfrau ist schwanger, und würd einen Sohn
gebehren den würd sie heißen Immanuel.*

NARRADOR (FIELES)

Ahora ha llegado el nuevo tiempo, el tiempo lleno de alegría porque se ha cumplido la promesa de Dios. El Antiguo Testamento servil ha llegado a su fin. Un ángel nos trae hoy una buena noticia y nos anuncia el dulce consuelo de cómo Dios se propone enviar desde su alto trono celestial a su amadísimo Hijo como regalo al mundo.

ÁNGEL

Este día es un día de buenas nuevas.

DIOS

Caed, oh cielos, desde lo alto, y que los cielos derramen justicia; ábrase la tierra, y produzcan salvación, y brote a una la justicia; Yo, el Señor, lo he creado.

MARÍA

¡Oh, si rasgaras los cielos, si descendieras, y las montañas fluyeran ante tu presencia!

ÁNGEL

Salve, muy favorecida, el Señor es contigo: bendita eres entre las mujeres.

MARÍA

¿Qué clase de saludo es este?

ÁNGEL

No temas, María, porque has hallado favor ante Dios.

NARRADOR (FIELES)

Fuera el terror, dejad el miedo a un lado, para los cristianos piadosos está preparada la ayuda que se desea cuando el alma está en riesgo de condenación, la certeza de la vida en la muerte y la gracia ante Dios.

DIOS

He aquí, la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrá por nombre Emanuel.



ANGELUS

*Siehe, du wirst schwanger werden im Leibe,
und einen Sohn gebahren daß Nahmen soltu Jesus heißen.*

DEUS

Ich will sein Vater sein und er soll mein Sohn sein.

ANGELUS

Der würd groß und ein Sohn des höchsten genennet werden.

DEUS

*Und soll ein König sein der wohl Regieren würd, und recht
von Gerechtigkeit auf Erden anrichten.*

ANGELUS

*Und Gott der Herr würd ihm den Stul seines Vaters David
geben.*

DEUS

*Zu der selben Zeit soll Juda geholffen werden, und Israel
sicher wohnen.*

ANGELUS

*Und er würd ein König sein uber daß hauß Jacobs ewiglich,
und seines Königreichs würd kein Ende sein.*

FIDELES

*Er ist der ander Salomon In seiner königlichen Kron
Und wird gezeugt auß jesse Zweig,
Damit er uns viel guts erzeugt in seinem Reich.*

MARIA

Wir, wir mag zu sintemahl ich von keinem Manne weiß.

ANGELUS

*Der heilige Geist würd über dich komen, und die Krafft des
höchsten würd dich über schatten: darumb auch daß heilige
daß von dir gebohren würd, würd Gottes Sohn genennet
werden.*

MARIA

*Siehe ich bin daß Herrn magd mir geschehe wie du gesaget
hast.*

DEUS

Diß ist der Tag den der Herr Gemacht.

OMNES

Laßet uns freuen und frölich drinen sein. Alleluia.

ÁNGEL

*He aquí, concebirás en tu vientre, y darás a
luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús.*

DIOS

Yo seré su Padre y él será mi Hjo.

ÁNGEL

Será grande y será llamado Hijo del Altísimo.

DIOS

*Y un Rey reinará y prosperará, y ejecutará juicio
y justicia en la tierra.*

ÁNGEL

*Y el Señor Dios le dará el trono de David
su padre.*

DIOS

*En esos días Judá será salvo, e Israel habitará
en seguridad.*

ÁNGEL

*Y él reinará sobre la casa de Jacob para siempre;
y su reino no tendrá fin.*

NARRADOR (FIELES)

*Él es el segundo Salomón en su corona real y será
engendrado a partir de la rama de Jesé para que pueda
crear muchas cosas buenas para nosotros en su reino.*

MARÍA

Cómo se hará esto, ya que no conozco a ningún hombre.

ÁNGEL

*El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo
te cubrirá con su sombra; por eso también el ser santo
que nacerá de ti será llamado Hijo de Dios.*

MARÍA

*He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu
palabra.*

DIOS

Este es el día que hizo el Señor.

TODOS

Nos regocijaremos y alegraremos en ello. Aleluia.



**Augustin Pfleger: Ach Herr du
Sohn Davids erbarme (Jesús y los discípulos)**

**[La mujer cananea (Canto): Soprano I /
Discípulos: Tenores I y II / Cristo: Bajo]**

CANTO

*Ach Herr, du Sohn David, Erbarme dich. Ach Herr, meine
Tochter würd von dem Teufel übel geplaget.*

DISCIPULUS

*Dar zu ist erschienen der Sohn Gottes daß er die Wercke des
Teufels Zersthöre.*

CANTO

*Erbarme dich, Ach du Sohn David, meine Tochter würd von
dem Teufel übel geplaget.*

DISCIPULUS

*Dar zu ist erschienen der Sohn Gottes daß er die Wercke des
Teufels zersthöre.*

*Herr Laß sie doch von dir den sie schreyet unß nach, Herr
laß sie doch von dir.*

CANTO

*Erbarme dich, meine Tochter würd von dem Teufel übel
geplaget.*

CHRISTUS

*Ich bin nicht gesandt den nur zu den Verlohrnen schaffen
vom Hause Israel.*

CANTO

*Ach Herr, du Sohn David, Erbarme dich, meine Tochter würd
von dem Teufel übel geplaget.*

CHRISTUS

Ich bin nicht gesandt den nur zu den Verlohrnen schaffen.

DISCIPULUS

Herr Laß sie doch Von dir. Dan sie schreyet uns nach.

CHRISTUS

*Eß ist nicht fein daß man den Kindern ihr Brod nehme und
werf es für die Hunde.*

CANTO

*Ach Herr dennoch eßen die Hündlein von den Brodsamen
die von ihrer Herren Tisch fallen. Ach Herr erbarme dich.*

CHRISTUS

*Eß ist nicht fein daß man den Kindern ihr Brod nehme und
werf es für die Hunde*

DISCIPULUS

Herr Laß sie doch von dir, den sie schreyet uns nach.

CANTO

Ach Herr ich laße dich nicht du segnest mich den.

CHRISTUS

O Weib dein Glaube ist groß dir geschehe wie du wilt.

OMNES

O selig bistu die du geglaubet hast.

LA MUJER CANANEA (CANTO)

Ten piedad de mí, Señor, Hijo de David, ten piedad de mí,
mi hija está gravemente atormentada por un demonio.

DISCÍPULOS

Para esto ha llegado el Hijo de Dios, para destruir las obras
del diablo.

LA MUJER CANANEA (CANTO)

Ten piedad de mí, Señor, Hijo de David, mi hija
está gravemente atormentada por un demonio.

DISCÍPULOS

Para esto ha llegado el Hijo de Dios, para destruir las obras
del diablo.

Déjala ir; porque ella clama tras nosotros, clama tras
nosotros, Señor.

LA MUJER CANANEA (CANTO)

Ten piedad de mí, mi hija está gravemente atormentada
por un demonio.

CRISTO

No soy enviado sino a las ovejas descarriadas de
la casa de Israel.

LA MUJER CANANEA (CANTO)

Ten piedad de mí, Señor, Hijo de David, mi hija está
gravemente atormentada por un demonio.

CRISTO

No soy enviado sino a los perdidos.

DISCÍPULOS

Déjala ir; porque ella clama tras nosotros.

CRISTO

No está bien quitarles el pan a los hijos
y echárselo a los perros.

LA MUJER CANANEA (CANTO)

Oh Señor, incluso los perros comen de las migajas que caen
de la mesa de sus amos. Oh Señor, ten piedad de mí.

CRISTO

No está bien quitarles el pan a los hijos y echarlo a los perros.

DISCÍPULOS

Déjala ir; porque ella clama tras nosotros, clama tras
nosotros, Señor.

LA MUJER CANANEA (CANTO)

Oh Señor. No te dejaré ir, no te dejaré ir, si no me bendices.

CRISTO

Oh mujer, grande es tu fe: hágase en ti como quieres.

TODOS

¡Oh, bienaventurados los que creisteis!

Vincenzo Albrici (1631 - 1687):
Sinfonia en Re. Adagio



**Augustin Pfleger: Der Herr ist groß
von Wundertat (Milagros de Jesús)**

**[Fieles: Sopranos I y II / Centurión:
Tenor I / Leproso: Tenor II / Cristo: Bajo]**

FIDELIS

*Der Herr ist groß von Wunderthadt, Und mechtig unß zu
schaffen Rath, Er kan auß waßer machen Wein,
Die Krancken frisch, den Außsatz rein, Zwar trifft an Seel und
Leib uns all.*

*Als schwache Schefflein groß un fahl Doch ist bemühe
Christi güt, Auf daß sie Gottes Herd behüt.*

CHRISTUS

*Ich will selbst meine Schaff weiden und ich will sie lagern,
ich will daß Verwundete verbinden und des Schwachen
warten.*

LEPROSUS

Herr so du wilt, kanstu mich wohl reinigen.

CHRISTUS

Ich wils thun, Ich wils thun seÿ gereinigt.

LEPROSUS

*Der Herr nicht laßen will noch kan den der in nöthen
ihn richtts an. Er spricht ich soll gereinigt sein und bald
geschihts ich bin nun rein.*

CHRISTUS

*Siehe zu sags niemand sondern gehe hin und zeige dich,
den Priestern, und opfere die Gabe die Moses befohlen hat,
zu meine Zeugniß über sie.*

FIDELIS

*Der Heÿland daß nach sagen Werth Dieweil er niemandts ehr
begehrt Mensch geh, und beicht die sünden frei, Daß Leib
und Seel gereinigt seÿ.*

LEPROSUS

*Darumb bekhenne ich dir meine Sünde und verhele meine
missethatt nicht ich sprach ich will dem Herren meine
bertretung, da vergebestu mir die misse that meiner Sünde.*

OMNES

Sela.

CENTURIO

*Herr mein Knecht liegt zu Hauße, und ist Gicht brüchtig und
hat große Qual.*

CHRISTUS

Ich will komen und ihn gesund machen.

CENTURIO

*Herr ich bin nicht werth daß du under mein Dach gehest
sondern srich nur ein Wort so würd mein Knecht gesundt.*

FIELES

El Señor es grande al crear milagros y tiene el poder de darnos consejos. Él puede hacer agua del vino, curar a los enfermos, purificar la lepra, es verdad, como ovejas pequeñas y débiles todos estamos afligidos en cuerpo y alma por una gran debilidad, y sin embargo la bondad de Cristo se esfuerza para proteger al rebaño de Dios.

CRISTO

Yo mismo apacentaré mis ovejas, las haré descansar, vendaré a la herida y fortaleceré a la enferma.

LEPROSO

Señor, si quieres, puedes limpiarme.

CRISTO

Lo haré; Lo haré; sé limpio.

LEPROSO

El Señor no dejará ni puede dejar a quienes acuden a él en necesidad. Él dice que debo ser limpiado y pronto sucederá, ahora estaré limpio.

CRISTO

Mira, no se lo digas a nadie, sino ve y preséntate a los sacerdotes y entrega la ofrenda que mandó Moisés como testimonio ante ellos.

FIELES

El salvador se defiende contra la difamación, no desea de nadie honores mundanos; Humanidad, ve y confiesa tus pecados para liberarte, para que el cuerpo y el alma sean purificados.

LEPROSO

Por tanto, te reconozco mi pecado, y no encubro mi iniquidad. Digo: Confesaré mis transgresiones al Señor; y tú perdonarás la iniquidad de mi pecado.

TODOS

Sela.

CENTURIÓN

Señor, mi siervo yace en casa enfermo de lepra y en gran tormento.

CRISTO

Yo iré y lo sanaré.

CENTURIÓN

Señor, yo no soy digno de que entres bajo mi techo; di sólo una palabra, y mi siervo será sanado.



CHRISTUS

Ich will Komen und ihn gesund machen.

FIDELIS

*O Demuth volle Zuversicht,
O Wunder großes Glaubenslicht,
Dein Hertz O heübt man glentzet Klahr, Von Glaub und Liebe
gantz und gar.*

CHRISTUS

*Warlich ich sage Euch solchen Glauben habe ich in Israel
nicht funden.*

FIDELIS

*Nun ist der Christen glaube schwach Ach Herr daß
schwacher stercker mach Verschmeh ein glimendt Tächtlein
nicht. Vermehr die Lieb und Glaubenslicht.*

CHRISTUS

*Aber ich sage euch vil werden komen von Morgen und von
Abendt und mit Abraham und Isac und Jacob im Himmelreich
sietzen, und mit Abraham und Isac und Jacob im Himmelreich
wohnen.*

FIDELIS

*Auch sind die Leüte gleichgeacht. Von Mittag und von mitter
Nacht Wer gleübt und liebt bekombt die Cron Für glaub und
liebe großen Lohn.*

CHRISTUS

*Aber die Kind des Reichs werden aus gestoßen in die
Finsterniß hinauß da würd sein Heülen und Zehn klapern.*

FIDELIS

*Wen große Gnade würd veracht,
So würd der Herr zum Zorn gebracht. Der stößt die Welt Zur
Höll hin ein Undt Lest sie leiden große Pein.*

CENTURIO

Herr mein Knecht liegt zu Hauße und hatt große Qual.

CHRISTUS

Gehe hin, dir geschehe wie du gegleübet hast.

CENTURIO

*Hab Danckh, ich glaub, Herr daß zur Stund mein Krancker
worden seÿ gesundt. Ja weil ich traue deinem Wort so bin
ich selig hier und dort.*

FIDELIS

*O wohl belohntes Demuthswerck. O unerhörte Glaubens
sterckh Herr laß uns gleuben dieße Zeit Und dort anschauen
Herrligkeit.*

OMNES

Amen.

CRISTO

Yo iré y lo sanaré.

FIELES

*Oh, confianza llena de humildad, oh milagro, gran luz de la
fe.
Tu corazón, oh, brilla intensamente, sobre la fe y el amor por
completo.*

CRISTO

*De cierto os digo que nunca he encontrado tanta fe, ni
siquiera en Israel.*

FIELES

*Ahora bien, la fe entre los cristianos es débil, oh Señor que
fortaleces al débil, no desprecies la mecha de una vela
encendida, haz crecer el amor y la luz de la fe.*

CRISTO

*Y os digo que vendrán muchos del oriente y del occidente,
y se sentarán con Abraham, Isaac y Jacob en el reino de los
cielos, y vivirán con Abraham, Isaac y Jacob en el reino del
cielo.*

FIELES

*Todos los hombres son percibidos iguales. Desde el
mediodía hasta la medianoche, quien cree y ama recibe
la gran recompensa de la corona de la fe y del amor.*

CRISTO

*Pero los hijos del reino serán arrojados a la oscuridad: allí
será el llanto y el crujir de dientes.*

FIELES

*Si se desprecia la gran gracia, entonces el Señor
se enfurece. Él arroja el mundo al infierno
y hace que sufran un gran dolor.*

CENTURIÓN

Señor, mi siervo yace en casa en gran tormento.

CRISTO

Sigue tu camino; y como creíste, así se haga.

CENTURIÓN

*Gracias, creo, Señor, que mi enfermo ya está recuperado.
Sí, porque confío en tu palabra, soy feliz aquí y allá.*

FIELES

*Oh, e trabajo de la humildad es recompensado.
Oh, tremenda fuerza de la fe. Señor: creemos en nuestro
tiempo para ver la gloria del cielo.*

TODOS

Amén.



**Augustin Pfleger: Merket, wie
der Herr uns liebet (Camino de Emmaus)**

**[Alma: Soprano / Cleofás: Tenor I /
Discípulo: Tenor II / Cristo: Bajo]**

ANIMA

*Mercket wie der Herr unß liebet, der erstanden ist vom Todt
der sich offt zu sehen giebet seinen Jüngern in der Noth,
will auch teglich nach Erscheinen unß als Pilgern dießer Welt
da Er sich zu uns geselt, und beweißet daß die seinen seine
Gegenwart und Rath bei sich haben in der Taht.*

CHRISTUS

*Stehe auf meine Freundin, meine schöne, und komm her
denn siehe der Winter ist vergangen der Regen ist weckh
und dahin die Blumen sind her vorkomen im Lande der Lentz
ist herbei kommen und die Turteltaube lest sich hören in
unserem Lande.*

ANIMA

*Kom mein Freüd laß uns aufs felt hin ausgehn und auf den
Dörf fern bleiben daß wür früh aufstehn Zu den Weinbergen
daß wür sehen ob der Weinstockh blühet und Augen
gewonnen habe.*

CHRISTUS

*Wo zwen oder drei versamlet seind in meinem Namen da bin
ich mitten unter ihnen.*

CLEOPATHAS

*Er ist auß dem Lande den Lebendigen weg gerißen, da er
umb die Mißetaht seines Volckhs geplaget war.*

DISCIPULUS

Andern hatt er geholffen und kan sich selber nicht helffen.

CHRISTUS

*Waß sind daß für Rede die ihr zwischen Euch handelt under
wegen und seyð so traurig.*

CLEOPATHAS

*Bistu allein under den Fremblingen zu Jerusalem, der nicht
wiße waß in dießen Tagen deinen geschehen ist?*

CHRISTUS

Welches!

CLEOPATHAS & DISCIPULUS

*Daß von Jesu von Nazareth, welcher ein Prophet mechtig
von Thatten und Worten für Gott und allem Volck wie ihn
unßer Hoheprister über antwortet haben zum Verdamnis des
Todts und gechreutziget wür aber hoffeten er solte Israel
erLößen.*

CHRISTUS

*O ihr tohren und treges Hertzen, zu glauben alle dem daß
die Propheten geredet haben muste nicht Christus solches
Leiden.*

OMNES

Und zu seiner Herligkeit ein gehen.

ALMA

*Mirad cómo nos ama el Señor, que resucitó de entre los
muertos, que se muestra muchas veces a sus discípulos
necesitados, y quiere unirse a nosotros cada día después
de aparecérsenos como peregrinos de este mundo, y
demuestra que su presencia y consejo son suyos.*

CRISTO

*Levántate, amor mío, hermosa mía, y vente. Porque he
aquí que el invierno ha pasado, la lluvia ha cesado y
desaparecido; las flores brotan en la tierra; ha llegado la
hora del canto de los pájaros, y la voz de la tórtola se oye en
nuestra tierra.*

ALMA

*Vamos, amado mío, salgamos al campo; alejémonos en las
aldeas para madrugar, vamos a las viñas; veamos si la vid
ha florecido, y han aparecido ya las tiernas uvas.*

CRISTO

*Porque donde dos o tres están reunidos en
mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.*

CLEOFÁS

*Fue cortado de la tierra de los vivientes; por la transgresión
de su pueblo, su pueblo fue herido.*

DISCÍPULO

Salvó a otros; a sí mismo no puede salvarse.

CRISTO

*¿Qué clase de conversaciones son estas que tenéis unos
con otros mientras andáis y estáis tristes?*

CLEOFÁS

*¿Estás solo entre los extranjeros de Jerusalén y no sabe lo
que ha sucedido estos días?*

CRISTO

¿Qué?

CLEOFÁS Y DISCÍPULO

*De Jesús de Nazaret, que fue un profeta poderoso en
obras y palabras delante de Dios y de todo el pueblo, y
de cómo los principales sacerdotes lo entregaron para ser
condenado a muerte, y lo crucificaron. Pero confiábamos en
que había sido Él quien debía redimir a Israel y entrar en su
gloria.*

CRISTO

*Oh, insensatos y tardos de corazón, para creer todo lo que
los profetas han dicho, ¿no debería Cristo haber padecido
estas cosas?*

TODOS

...y entrar en su gloria.



**Augustin Pfleger: Ach daß ich
Wassers genug hätte (Pasión de Jesús)**

**[Hijas de Jerusalén: Sopranos I y II / Evangelista:
Tenor I / Pilato: Tenor II / Ladrón bueno:
Tenor II / Cristo: Bajo]**

TÖCHTER VON JERUSALEM

*Ach daß ich Wassers genug hätte in meinem Haupt und
meine Augen Thränen quellen wären, daß ich Tag und Nacht
weinen möchte Jesum den Gekreuzigten.*

CHRISTUS

*Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich. Sondern
weinet über euch selbst und über eure Kinder.*

EVANGELISTA

*Und sie kreuzigten ihn an der Stätte Golgatha und zween
Übeltäter mit ihm, einen zur rechten, den andern zur linken
Hand, Jesum aber mitten inne, und die Schrift ist erfüllet, die
da saget: Er ist unter die Übeltäter gerechnet. Und es war
die dritte Stunde, da sie ihnen kreuzigten. Jesus aber sprach.*

CHRISTUS

Vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun.

TÖCHTER VON JERUSALEM

*Bös ist der Sünder Schuld, Groß ist das toll Verbrechen,
Doch größer Gottes Huld, Die bößes nicht will rächen,
Denn Jesus, Gottes Sohn, Am Kreuze Bitt legt ein, Drum
muß das böse Tun, Aus Lieb vergeben sein*

EVANGELISTA

*Pilatus aber schrieb eine Überschrift: Jesu von Nazareth,
Juden König. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu
Pilato.*

TURBA

*Schreiben nicht. Der Juden König, sondern, daß er gesagt
habe: Ich bin der Juden König.*

EVANGELISTA

Pilatus antwortet.

PILATUS

Was ich geschrieben hab, das hab ich geschrieben.

TÖCHTER VON JERUSALEM

*Schaut, Jesus ist König am Kreuze geschrieben,
Ist König auch mitten im Kreuze geblieben, Drum würd er
auch heute noch Königsamt führen,
Uns lieben in Frieden und Freuden regieren.*

EVANGELISTA

*Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger, den er lieb
hatte, spricht er zu seiner Mutter.*

CHRISTUS

Weib, siehe, das ist dein Sohn

EVANGELISTA

Darnach sprichte er zu dem Jünger:

CHRISTUS

Siehe, das ist dein Mutter

HIJAS DE JERUSALÉN

*¡Oh, si tuviera suficiente agua en mi cabeza y las lágrimas
brotaran de mis ojos para poder llorar día y noche por Jesús
crucificado!*

CRISTO

*Oh, hijas de Jerusalén, no lloréis por mí. Pero llorad por
vosotras y por vuestros hijos.*

EVANGELISTA

*Y le crucificaron en el lugar del Calvario, y con él dos
malhechores, uno a la derecha y otro a la izquierda, y Jesús
en medio; y se cumplió la Escritura que dice: este será
contado entre los inicuos. Y era la hora tercera cuando los
crucificaron. Pero Jesús habló:*

CRISTO

Perdónalos porque no saben lo que hacen.

HIJAS DE JERUSALÉN

*El mal es culpa del pecador. Grande es su gran crimen
pero mayor es la misericordia de Dios, que no quiere
vengarse del mal, porque Jesús, el Hijo de Dios, desde
la cruz intercede, por eso las malas acciones deben ser
perdonadas por amor.*

EVANGELISTA

*Pero Pilato escribió un título: Jesús de Nazaret, rey de los
judíos. Entonces los principales sacerdotes de los judíos
hablaron con Pilato.*

TURBA

*No escribas "El Rey de los judíos", sino que él dijo: "Yo soy
el Rey de los judíos".*

EVANGELISTA

Pilato respondió:

PILATO

Lo que escribí, está escrito.

HIJAS DE JERUSALÉN

*Mira, Jesús es Rey, escrito está en la cruz. Como rey se
mantuvo incluso colgado de la cruz.
Por eso todavía ocuparía hoy su cargo de rey,
gobernándonos en paz y alegría*

EVANGELISTA

*Cuando Jesús vio a su madre
y al discípulo a quien amaba, le dijo a su madre.*

CRISTO

Mujer, he aquí, este es tu hijo.

EVANGELISTA

Después le dijo a su discípulo.

CRISTO

He aquí, esta es tu madre.



TÖCHTER VON JERUSALEM

*Dies ist des Jesus Tun, Die Waisen zu verpflegen, Den Weib den Sohn,
Dem Sohn die Mutter zuzulegen.
Und wenn gleich dieser ein, Den andern lassen sollt,
So will er uns doch sein, Selbst treu und ewig hold.*

EVANGELISTA

Aber Übeltäter einer, der mit ihm gehenkt war, sprach zu Jesu:

LATRO BONUS

Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommest

CHRISTUS

Wahrlich ich sage dir, heut wirst du mit mir im Paradies sein.

TÖCHTER VON JERUSALEM

*Den Christen wahrlich Leid ist Freud, Heut sterben wahrlich leben heut, Denn Jesus leitet uns mit Fleiß,
Auf der schweren Todes reis, Ins Paradies.*

EVANGELISTA

Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach:

CHRISTUS

Eli, Eli, lama sabactani, mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

TÖCHTER VON JERUSALEM

*O Hölle, Not, o Tod,
Von Gott Gottes Sohn ist gar verlassen, Um deine Sünd du Menschen kind, Ach, tu die Sünden hassen.*

EVANGELISTA

Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, sprach er.

CHRISTUS

Mich dürstet.

TÖCHTER VON JERUSALEM

*Hirsche, die ein Schlang' gebissen, Schrein nach frischen Wasser flüsse, Jesus auch leid't Dürst und schreitt, Ihn, von Herzens lieb erhitzt,
Der vom Schlangen bisse schwitzet,
Dürst' nach unser Seligkeit, Dürst' nach unser Seligkeit.*

HIJAS DE JERUSALÉN

Esto es lo que hizo Jesús:
cuidar de los huérfanos, dar el hijo a la mujer
y dar la madre al hijo.
Y aunque este deje al otro, todavía quiere ser leal con nosotros y eternamente bondadoso con nosotros.

EVANGELISTA

Pero uno de los malhechores que estaba colgado con él, habló a Jesús:

LADRÓN BUENO

Señor, acuérdate de mí cuando entres en tu reino.

CRISTO

En verdad os digo que hoy estaréis conmigo en el paraíso.

HIJAS DE JERUSALÉN

Para los cristianos, el sufrimiento es alegría. Muere hoy, vive verdaderamente hoy, porque Jesús nos guía diligentemente por el difícil camino de la muerte hacia el paraíso.

EVANGELISTA

Y cerca de la hora novena, Jesús clamó y dijo:

CRISTO

Eli, Eli, lama sabactani, Dios mío, Dios mío,
¿por qué me has abandonado?

HIJAS DE JERUSALÉN

Oh infierno, miseria, oh muerte,
el Hijo de Dios ha sido completamente abandonado por Dios, por tus pecados, niño humano, oh, odia tus pecados.

EVANGELISTA

Después, cuando Jesús supo que ya todo estaba cumplido, que la Escritura se cumpliría, habló:

CRISTO

Tengo sed.

HIJAS DE JERUSALÉN

Ciervo mordido por una serpiente, santuario de ríos de agua dulce, Jesús también sufre de sed y camina.
Él, calentado por el amor, sudando por la mordedura de una serpiente, Sed de nuestra felicidad,
Sed de nuestra felicidad.



EVANGELISTA

*Und bald lief einer unter ihnen hin, nahm einen Schwamm
und füllte ihn mit Essig und Isopen und hielt ihm's dar zum
Munde und tränktet ihn. Da nun Jesus den Essig genommen
hatte, sprach er:*

CHRISTUS

Es ist vollbracht.

TÖCHTER VON JERUSALEM

*Wohl die Erlösung ist erfüllt, Wohl Gottes heißer Zorn gestillt,
Wie er das Heil bedacht gesagt, So hat es Jesus wahre
gemacht, Es ist vollbracht.*

EVANGELISTA

Und abermal rief er laut

CHRISTUS:

Vater, ich befehl meinen Geist in deine Hand

TÖCHTER VON JERUSALEM

*Jesus sterben hat gegeben,
Geist und Leben seinem Vater in die Hand. Lasset uns auch
unser Seelen ihm befehlen, Den hilft am letzten End,
Den hilft am letzten End.*

EVANGELISTA

*Und als er das gesagt, neiget er das Haupt und gabe
seinen Geist auf.*

OMNES

*O Lamm Gottes unschuldig,
am Stamm' Kreuzes geschlachtet. Allzeit gefunden geduldig,
wie wohl du wurdest verachtet. Alle Sünd hast du getragen,
sonst müssten wir verzagen.
Erbarme dich unser Jesu /
Gib uns deinen Frieden Jesu.*

EVANGELISTA

Y luego uno de ellos corrió y tomó una esponja y la llenó
con vinagre y se lo acercó a la boca con un hisopo y lo
empapó. Cuando Jesús hubo tomado el vinagre, dijo:

CRISTO

Todo se ha consumado.

HIJAS DE JERUSALÉN

Pues la redención se ha cumplido,
la ira ardiente de Dios ha sido apaciguada. Así como él
pensó sobre la salvación,
así Jesús la hizo realidad, consumada es.

EVANGELISTA

Y de nuevo gritó con fuerza:

CRISTO

Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu.

HIJAS DE JERUSALÉN

Jesús murió y puso
su espíritu y vida en manos de su Padre.
Encomendemos también nuestras almas a aquel que al final
ayudará,
que al final ayudará.

EVANGELISTA

Y dicho esto, inclinó la cabeza y entregó el espíritu.

TODOS

Oh inocente Cordero de Dios, inmolado en el tronco de la
cruz. Siempre fuiste paciente,
aunque te despreciaban.
Tú cargaste con todo el pecado, de lo contrario nos
condenaríamos. Ten piedad de nosotros /
Danos tu paz, Jesús.



**Vincenzo Albrici (1631 - 1687):
Sinfonía en Re. Allegro**

**Augustin Pfleger: O Freude
und dennoch Leid (La Resurrección)**

**[Alma: Soprano / Discípulos 1 y 2:
Tenores I y II / Cristo: Bajo]**

DISCIPULUS

*O Freüde, und dennoch Leid, O Furcht und Hoffnungszeit,
Gar viele reden gehn,
Der Meister seÿ gesehn
Wie kans geschehn.
O freude, und dennoch leid.*

ANIMA

Habt ihr nicht gesehen den meine Sele Liebet.

DISCIPULUS

*Wo ist den dein Freund hingangen. O du schönste under
den Weibern, wo hatt sich dein Freund hingewand so wollen
wür ihn mit dir suchhen.*

ANIMA

*Mein Freund ist hin ab gangen in seinen Garten.
Zu den Wurtzgerlein daß er sich weide under den
Garten und Roßen breche.*

CHRISTUS

Friede seÿ mit euch.

ANIMA

*Da ich ein wenig vorüberkam da fand ich den meine Seele
Liebet.*

CHRISTUS

Friede seÿ mit euch.

DISCIPULUS

Eß ist ein Gespenst.

CHRISTUS

*Was seÿd ihr erschrachken und warumb komen solche
Gedancken in euer Hertzen? sehet meine Hende und Füße,
ich binß selber fühlet mich und sehet den ein Geist hatt nicht
Fleisch und Bein wie ihr sehet das ich habe.*

ANIMA

Ich halte ihn und will ihn nicht Laßen.

DISCIPULUS

*Die hoffnung ist nun wahr, Den Christus stehet dar, Er weißet
Fleisch und Bein Sein Hand und Fuß eß sein O Freüden
schein.*

CHRISTUS

Habt ihr hie Etwasß zu Eßen.

ANIMA

*Mein freünd kome in seinen Garten und Eße seiner edlen
Früchte.*

CHRISTUS

*Ich kome meine Schwester liebe Braut in
meinen Garten.*

DISCÍPULOS

*Oh alegría y sin embargo tristeza. Oh miedo y tiempo de
esperanza, mucha gente dice
que el maestro ha sido visto,
¿cómo puede suceder esto?
Oh alegría y, sin embargo, tristeza.*

ALMA

Visteis al que ama mi alma.

DISCÍPULOS

*¿Adónde se ha ido tu amada, oh la más bella entre las
mujeres? ¿Por dónde se ha desviado tu amado? Para que
podamos buscarlo contigo.*

ALMA

*Mi amado ha bajado a su jardín, a los macizos
de especias, a pastar en los jardines
y a recoger rosas.*

CRISTO

La paz sea con vosotros.

ALMA

*Luego, apenas me fui cuando
encontré a mi amor.*

CRISTO

La paz sea con vosotros.

DISCÍPULOS

Es un espíritu.

CRISTO

*¿Por qué estáis preocupados? ¿Y por qué surgen
pensamientos en vuestros corazones? Mirad mis manos y
mis pies, soy yo mismo: palpadme, y ved; porque el espíritu
no tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.*

ALMA

Lo abracé y no lo solté.

DISCÍPULOS

*La esperanza se ha hecho realidad, Cristo está en pie,
muestra su carne y sus huesos, sus manos y pies,
oh su gozosa apariencia.*

CRISTO

¿Tienes algo de comer?

ALMA

*Que mi amado entre en su jardín y pruebe sus frutos
selectos.*

CRISTO

*¡He entrado en mi jardín, mi tesoro,
mi amada!*



DISCIPULUS

Also ist's geschriben und also muste Christus leiden und auferstehn von den Todten am Dritten Tag, und predigen laßen in seinem Nahmen buße und Vergebung der Sünden.

ANIMA

Wer will verdammen Christus ist hir gestorben ist ja viel mehr der auf erweckht ist, welcher ist zur rechten Gottes und Vertritt unß.

DISCIPULUS

*Die Osterzeit ist groß, Wür sind der sünden Loß Sey fro du Christenheit
Hie ist die Gnadenzeit dort Seligkeit.*

OMNES

*Seÿ fro du Christenheit
Hie ist die Gnadenzeit dort Seligkeit.*

DISCÍPULOS

Así está escrito, y así amó a Cristo para sufrir y resucitar de entre los muertos al tercer día: Y que se predicara en su nombre el arrepentimiento y el perdón de los pecados.

ALMA

¿Quién es el que condena? Cristo es el que murió, más aún, el que resucitó, el que está a la diestra de Dios, el que intercede por nosotros.

DISCÍPULOS

Grandioso es el tiempo de la Pascua, en que nos liberamos de los pecados, alégrate, Cristiandad, aquí es el tiempo de la gracia y en el cielo está la salvación.

TODOS

Alégrate, Cristiandad, aquí es el tiempo de la gracia y en el cielo está la salvación.

Traducción realizada por Pablo J. Vayón